

釋“後”——汪維輝先生《〈周氏冥通記〉詞彙研究》詞條補義

《周氏冥通記》四卷，南朝梁周子良撰、陶弘景注，是一部日記體著作，表現出濃厚的南朝口語特色，是研究南北朝時期漢語的寶貴語料。汪維輝先生從詞彙史的角度對該書中的語言進行了考察^①，詳盡地討論了一批常用詞在《冥通記》中的新舊更替情況，同時分析了疑難詞語與新詞新義，多所發明。汪先生還將其中一時未能解決的疑難詞語摘錄出來，明示缺疑，充分體現了嚴謹求實的科學態度。筆者讀到汪文後，深受啓發，遂冒然提筆，就其中的疑難詞“後”提出愚見，以就教於汪先生及學界方家。

關於“後”，《周氏冥通記》原文如下：

此人始入戶，便皺面云：“居太近後。”仍就座。

陶弘景注爲：

所住屋自西廂有兩間，去堂屋止三間步廊子。云“太近後”，恐自逼堂。而堂於時已被燒盡，未解“近後”之旨。

顯然，我們不能從陶注找到答案。再查《漢語大字典》《漢語大詞典》《故訓匯纂》等語文辭書中“後”的所有義項，也沒有與之對應的釋義。那麼，是不是原書版本有誤呢？汪先生參校了好幾種本子，也不存在文字訛誤與衍脫。故“後”字自當有其特殊的意義，只是字典詞書失載而已。

我們認爲，“後”或當是指“廁所”，這可據前人注疏及方言得到明證。

清人惠士奇《禮說》卷二對“宮人掌六寢之脩為其井匱”條作了如下按語：

“井匱”，……一名“廁牖”，見《漢書注》。……《漢書·石奮》：“身自洗廁牖。”蘓林云：“牖音投。”孟康曰：“牖中受糞函，東南人以鑿木空中如曹謂之牖。”又云：“廁，行清”，賈逵解《周官》以“牖”為“行清”。然則“匱”即“廁”也，鑿木空中如井形，故名“井匱”，蓋虎子之屬也。虎子盛溺器，井匱受糞函。一名“械窬”，《說文》云：“械窬，褻器。”故宮人掌之，猶漢侍中執虎子也。宋王鑄諸侯像，使侍褻器以辱之歟？《說文》：“牖，築牆短版，讀若俞。”蓋與“窬”同，然則“廁牖”，即“械窬”也。一作“侯頭”，“頭”與“牖”音同，假借字。

據惠士奇說，“侯頭”即“廁牖”、“械窬”，乃褻器，以盛糞便。

姜亮夫《昭通方言疏證》（頁370）疏“昭人言廁所曰侯頭”條時，也以《漢書注》爲證，並參《禮說》：

然則廁榆即械裔，又一作侯頭，侯械一聲之轉，而昭人言後頭，則又平去之變，字正作械裔也。裔或音俞，如榆從俞亦變從舌音也。又侯或作後，廁必在宅後也，後音本上聲，故得爲侯也。

姜先生從音轉角度對“侯頭”作出了令人信服的解釋。侯、械均屬喉音，“侯械一聲之轉”，“侯”又音轉爲“後”。“裔”、“榆”從“俞”得聲，“頭”、“榆”音近，“頭”、“裔”亦音近可轉，“裔”字又作“榆”。姜氏還指出，“廁必在後”，“故得爲侯也”，那麼這裏的“後”就是指“前後”的“後”了。

驗之其他方言，今川北三台、梓潼、營山等地農村還說“上廁所”爲“走後頭去”。蔣宗福《四川方言詞語考釋》（頁283）先舉姜亮夫之言爲說，然後稱：

所言或是，“廁必在宅後”，或諱飾稱廁爲“後頭”。……漢劉向《新序·雜事四》：“惠王之後蛭出，故其久病心腹之疾皆愈。”頗疑“後”即廁所，謂惠王如廁而蛭下，故長久以來的心腹之病霍然而愈。

蔣氏同意姜氏之說，並舉一例，略資佐證。【補記：近來劉釗先生《讀〈呂氏春秋〉札記一則》謂“惠王之後蛭出”之“後”爲肛門義的諱辭（《書聲集續編》頁380-381，中西書局，2018年），甚是。但劉先生解“之”爲介詞，恐非是，疑“之”爲結構助詞“的”，“惠王之後蛭出”意爲“惠王的肛門裡水蛭排出”。另，劉先生文中還引了吐魯番出土紙書殘本《急就篇》古注本有一段注釋：“屏、[廁、清]、溷、渾，皆廁名也。或宜後，或□，或軒 □京師曰溷，清（青）徐廁。”劉先生指出，“其中的‘宜後’也是廁所的別名，‘宜後’顯然就是‘適合大便’的意思”。“宜後”作爲廁所別名，或可作本文的一個例證。】別的書證如：《朴通事諺解》：“推出後去。”注：“漢人以廁爲後路。”（此乃汪維輝先生函告）

其實，不僅僅川北方言有以“後頭”爲“廁所”，今鄂西農村亦有此說（來自鄂西的師兄趙修君賜示）。此外，據《鄭州方言志》第88頁“後園”條，鄭州方言有以“後園”爲“廁所”；據《河北方言詞彙編》第164頁“後頭”條，河北一些地方有以“後頭”爲“廁所”。可見“後頭”義爲“廁所”並非一時一地之說。

前舉諸家之說，實爲兩種解釋：一是音轉借代說，即“後”爲“侯”之音轉，“侯”爲“械”之音轉。“頭”爲“裔”之音轉。《說文·木部》：“械，械裔，褻器也。”段玉裁注：“賈逵解《周官》：‘械，虎子；裔，行清也。’……虎子所以小便也，行清所以大便。”那麼，“後”、“頭”均指“褻器”，借代爲“廁所”，“後頭”是同義連文的複合詞。二是諱飾說，“廁所”在宅後，故以“後”代之，這時，“頭”是一個詞綴。【補記：前引劉釗先生《讀〈呂氏春秋〉札記一則》中指出“後”有肛門義，引申而有“大便”義，“宜後”又爲廁所的別稱，或許這也是原因之一。】“後”之理據到底若何，也許並非確如這兩種說法，還可繼續研究，但釋“後”爲“廁所”，卻是可信的。將其置於《冥通記》的語境，上下通脫：這人進門以後，嫌此室距廁所太近，因而皺眉。

“後”之此義，《漢語大字典》《漢語大詞典》等辭書未言及，可補充收錄。

附記：本文曾刊於《辭書研究》2006年第1期。此次推公號重新增加了兩條補記。

參考文獻：

- [1] 惠士奇（清）《禮說》，臺灣商務印書館景印文淵閣四庫全書經部九五。
- [2] 姜亮夫《姜亮夫全集·昭通方言疏證》，雲南人民出版社，2002年。
- [3] 蔣宗福《四川方言詞語考釋》，巴蜀書社，2002年。
- [4] 卢甲文《鄭州方言志》，語文出版社，1992年。
- [5] 李行健《河北方言詞彙編》，商務印書館，1995年。

* 本文曾得到毛遠明先生的指導，並得到汪維輝先生的鼓勵和建議，在此一併致謝。① 《〈周氏冥通記〉詞彙研究》載於《中古近代漢語研究》第一輯，浙江大學漢語史研究中心編，上海教育出版社，2000年4月。

【作者簡介】

李发,男,汉族,四川南充人,副研究员、硕士生导师,西南大学汉语言文学研究所、出土文献综合研究中心副研究员。主要从事古文字及古代历史文化研究,发表学术论文40余篇。主持国家社科基金项目2项,部委级科研项目2项,校级课题5项。